

SALLE DES CONCERTS – CITÉ DE LA MUSIQUE

LUNDI 10 MARS 2025 – 20H00

# Singing Ravel



CITÉ DE LA MUSIQUE  
PHILHARMONIE  
DE PARIS

# Week-end Ravel 150

Compositeur français majeur du <sup>xx</sup>e siècle, Ravel a profondément marqué le paysage musical par une œuvre à la fois sensible et techniquement très aboutie. Il reste aujourd'hui une référence pour de nombreux musiciens, notamment en matière d'orchestration. À l'occasion du 150<sup>e</sup> anniversaire de sa naissance, la Philharmonie met en lumière divers pans de son répertoire et donne un aperçu de la vitalité artistique des interprétations ou réinterprétations actuelles de ses œuvres.

L'une des œuvres de musique classique les plus interprétées au monde, le *Boléro*, prolonge sa destination première (il a été pensé pour la danseuse Ida Rubinstein) dans une chorégraphie d'Olivier Dubois, qui en propose, après son spectacle *Révolution* de 2010, une version avec des danseurs amateurs le samedi 8 mars. Du côté pianistique, Bertrand Chamayou offre la veille au soir une intégrale de la musique pour clavier ravélienne, un corpus aux dimensions modestes mais d'une grande richesse musicale qui fait partie de son répertoire de prédilection depuis ses années de jeunesse. Le Trio 1905 et les étudiants du Conservatoire accompagnent quant à eux une exploration de la musique de chambre (en particulier du *Trio avec piano* et du *Quatuor*) dans le cadre des concerts-promenades au Musée, le dimanche 9 mars. Le lendemain soir, Léo Warynski, chef de chœur de l'ensemble Les Métaboles, complète les quelques pièces écrites pour chœur par Ravel par des transcriptions, et notamment deux nouvelles versions de la *Pavane* et du *Boléro* dues à Thibault Perrine.

Le samedi 8 mars après-midi, le quatuor de saxophones Kebyart joue également le jeu de la transcription, tout en proposant deux créations, dont l'une est un hommage à Ravel du compositeur espagnol Joan Pérez-Villegas. Autre création, celle d'Ibrahim Maalouf, qui compose un *Boléro* en forme de concerto pour trompette comme « un poème à [la] mémoire » de Ravel. Il sera donné avec l'Orchestre national de Lyon sous la direction de Nikolaj Szeps-Znaider, qui propose également un jeu de mise en regard entre Ravel, Falla et Strauss.

Enfin, les familles auront leur spectacle, avec Zonzo Compagnie et les musiciens de Revue Blanche, dans une mise en scène de Benjamin Vandewalle.

## Vendredi 7 mars

20H00 ————— RÉCITAL PIANO

Intégrale Ravel

## Dimanche 9 mars

11H00 ET 16H00 ————— CONCERT EN FAMILLE

Chez Maurice

14H30 ET 15H30 ————— CONCERT-PROMENADE AU MUSÉE

Un après-midi avec Ravel

## Samedi 8 mars

16H00 ————— MUSIQUE DE CHAMBRE

Saxos

## Lundi 10 mars

18H00 ————— SPECTACLE

Drummers (Boléro électro)

20H00 ————— CONCERT PARTICIPATIF

Singing Ravel

## Samedi 8 et dimanche 9 mars

SAMEDI À 20H00 ————— CONCERT SYMPHONIQUE

DIMANCHE À 16H00 ————— CONCERT SYMPHONIQUE

La Valse

Récréation musicale le dimanche 9 mars à 15h30 pour  
les enfants dont les parents sont au concert

## Activités

SAMEDI 8 MARS À 11H00

Visite guidée des expositions  
Ravel Boléro

SAMEDI 8 MARS À 15H00

Visite-atelier du Musée  
Sortilèges au Musée

DIMANCHE 9 MARS À 14H00

Un dimanche en orchestre  
Boléro de Ravel

DIMANCHE 9 MARS À 14H30

Atelier-exposition  
Boléro crescendo

Vous avez la possibilité de consulter les programmes de salle en ligne,  
5 jours avant chaque concert, à l'adresse suivante : [www.philharmoniedeparis.fr](http://www.philharmoniedeparis.fr)

# Programme

**Maurice Ravel** (1875-1937)

*Pavane pour une infante défunte*

Arrangement de Thibault Perrine

**Composition** : 1902.

**Création** : le 5 avril 1902, à Paris, par Ricardo Viñes.

**Orchestration par Ravel** : 1910.

**Création de l'orchestration** : le 25 décembre 1911, aux Concerts Hasselmans, Paris, sous la direction d'Alfredo Casella.

**Durée** : environ 6 minutes.

**Thoinot Arbeau** (1520-1595)

*Belle qui tiens ma vie\**

**Composition** : 1588.

**Durée** : environ 6 minutes.

**Maurice Ravel**

*Ma mère l'Oye*

1. Pavane de la belle au bois dormant

5. Le jardin féerique

Arrangement de Thierry Machuel

**Composition** : 1910 (Suite pour piano à quatre mains).

**Orchestration par Ravel** : 1912.

**Création de l'orchestration** : le 27 août 1912, à Londres.

**Durée** : environ 6 minutes.

*Ronsard à son âme*

Arrangement de Gérard Pesson

**Composition** : 1924.

**Création** : le 26 avril 1924, à Londres, par Marcelle Gerar.

**Durée** : environ 3 minutes.

« Soupir » – extrait de *Trois Poèmes de Stéphane Mallarmé*

Transcription de Clytus Gottwald

**Composition** : 1913.

**Création** : le 14 janvier 1914, à Paris, par Jane Bathori sous la direction de D. E. Inghelbrecht.

**Durée** : environ 3 minutes.

« Toi le cœur de la rose » – extrait de *L'Enfant et les Sortilèges*

Transcription de Clytus Gottwald

**Composition** : 1925.

**Création** : le 21 mars 1925, à Monte Carlo, sous la direction de Victor de Sabata.

**Durée** : environ 3 minutes.

### *Trois Chansons*

1. Nicolette
2. Trois beaux oiseaux du Paradis
3. Ronde

**Composition** : 1915.

**Création** : le 8 mai 1917, salle des Agriculteurs, Paris, par un ensemble réuni par Jane Bathori et P. E. Engel sous la direction de Louis Aubert.

**Durée** : environ 7 minutes.

« La vallée des cloches » – extrait de *Miroirs*

Transcription de Clytus Gottwald

**Composition** : 1904-1906.

**Création** : le 6 janvier 1906, salle Érard, Paris, par Ricardo Viñes.

**Durée** : environ 6 minutes.

## *Shéhérazade*

2. La flûte enchantée  
3. L'indifférent  
Transcription de Gérard Pesson

**Composition** : 1903.

**Création** : le 17 mai 1904, à la Société nationale de musique, Paris, par Jeanne Hatto sous la direction d'Alfred Cortot.

**Durée** : environ 6 minutes.

## *Boléro* \*

Arrangement de Thibault Perrine

**Composition** : 1928.

**Dédicace** : à Ida Rubinstein.

**Création** : le 22 novembre 1928, à l'Opéra de Paris, sous la direction de Walther Straram.

**Durée** : environ 15 minutes.

« Adieu, pastourelles ! »\* – extrait de *L'Enfant et les Sortilèges*

Arrangement de Thibault Perrine

**Durée** : environ 4 minutes.

## \*Pièces participatives

## Les Métaboles

Léo Warynski, direction

FIN DU CONCERT (SANS ENTRACTE) VERS 21H10.

Ce concert est surtitré.

Le public participatif a été préparé par Léo Warynski et Julien Rezak.  
Les paroles des pièces participatives sont proposées page 11.

# Chanter Ravel

Tout le monde peut chanter Ravel, tel serait le message du projet « Singing Ravel » lancé il y a plusieurs années par l'ensemble Les Métaboles et repris pour ce concert participatif célébrant les 150 ans de la naissance du compositeur. Ravel ayant très peu écrit pour chœur, quatre compositeurs contemporains – Clytus Gottwald, Thierry Machuel, Thibault Perrine et Gérard Pesson – ont relevé le défi de transcrire pour voix mixtes des mélodies et des pièces instrumentales de sa production, dont le fameux *Boléro*.

À titre de référence, on entendra deux œuvres originales pour chœur mixte : la célèbre pavane « Belle qui tiens ma vie » du compositeur de la Renaissance Thoinot Arbeau (alias Jehan Tabourot) et les *Trois Chansons* de Maurice Ravel, qui en écrivit aussi les poèmes. De la première, on retiendra le rythme lent d'une danse originaire de Padoue reprise par Ravel pour sa *Pavane pour une infante défunte* astucieusement chantée sur les paroles même d'Arbeau. Quant aux *Trois Chansons* composées durant la Première Guerre mondiale, elles se présentent comme des pastiches à cinq voix de polyphonies de la Renaissance sur des poèmes faussement populaires. Les « Trois beaux oiseaux du Paradis » se réfèrent explicitement à la guerre, allant jusqu'à arborer les trois couleurs du drapeau français.

## Transcrire des œuvres vocales pour chœur mixte : un paradoxe ?

Dans le cas de mélodies avec piano ou orchestre, le transcripteur dispose déjà du texte initial des poètes choisis par Ravel : Pierre de Ronsard (« Ronsard à son âme »), Tristan Klingsor (*Shéhérazade*), Stéphane Mallarmé (« Soupir ») ou Colette (« Toi, le cœur de la rose » de *L'Enfant et les Sortilèges*). En admettant que la ligne mélodique originale soit conservée, quelle sera sa stratégie concernant les parties instrumentales ? Vont-elles être dotées du même texte, quitte à estomper la perception de la partie soliste qui ne bénéficiera plus du contraste voix-instrument ?

C'est le cas de « Ronsard à son âme », tandis que dans les deux poèmes tirés de *Shéhérazade*, Gérard Pesson reconnaît avoir eu une autre priorité : « " rendre " l'orchestre de Ravel, qui dans *Shéhérazade* est très riche. Il fallait traduire la nuit frémissante, pendant que

le maître dort. » Afin de réaliser ces nombreuses parties, il utilise les vocalises au début de « La flûte enchantée », le murmurando pour l'oscillation initiale de « L'indifférent » ou l'écriture à bouche fermée, n'hésitant pas cependant à faire reprendre les paroles par tout « l'orchestre vocal » si besoin.

Clytus Gottwald, de son côté, inspiré par le spectaculaire *Lux aeterna* de Ligeti, prend plus de liberté et, dans le cas de « Soupir », propose une véritable réécriture de l'original dont il modifie l'harmonie – les formules des cordes en harmoniques chez Ravel, ici pimentées de dissonances – tandis que la mélodie reste reconnaissable. Même liberté pour l'air de *L'Enfant et les Sortilèges* qui se voit pourvu d'une nouvelle introduction.

### Transcrire des œuvres instrumentales pour chœur mixte : un défi ?

Comment transformer le piano ou l'orchestre de Ravel en un chœur et, pour ce faire, faut-il choisir un texte ? Pour « La vallée des cloches », la dernière pièce de *Miroirs*, Clytus Gottwald a suivi les conseils d'un ami professeur de littérature en reprenant un extrait de *Nevermore* de Paul Verlaine (« Sonnez, grelots ; sonnez, clochettes ; sonnez, cloches ! »), remarquant au passage qu'ici, Ravel cite les cloches de *Parsifal* de Wagner (*do-sol-la-mi*), transposées d'un demi-ton.

Pour sa part, Thierry Machuel a opté pour la poésie contemporaine de Benoît Richter afin de redonner vie à *Ma mère l'Oye* : « De l'instrument à la voix, il y a le texte, d'aujourd'hui, placé avec une grande attention sur les lignes vocales, formant plusieurs récits entre la voix principale et les voix secondaires, afin de retisser la poétique ravelienne », nous dit-il, créant ainsi une atmosphère de contes d'aujourd'hui.

Enfin, Thibault Perrine – après Pierre Dac et Francis Blanche pour leur sketch virtuose *Le Parti d'en rire* – a relevé le défi de faire du *Boléro* une pièce vocale, mais presque chorégraphique aussi, tant les percussions corporelles qui restituent l'ostinato de la caisse claire font partie du spectacle tandis que la mélodie est vocalisée.

Lucie Kayas

## Léo Warynski

« Précise, sensible et audacieuse », peut-on lire à propos de la direction de Léo Warynski. Ouvert et polyvalent, il dirige avec le même enthousiasme tous les répertoires : opéra, symphonique, contemporain et musique vocale. Léo Warynski se forme à la direction d'orchestre au Conservatoire de Paris (CNSMDP) et dirige depuis un grand nombre d'orchestres en France et dans le monde. Il est régulièrement invité par l'Orchestre philharmonique de Strasbourg, l'Orchestre de Normandie, l'Ensemble intercontemporain ou l'Orchestre de Colombie. Son goût pour la voix et l'opéra l'amène à diriger de nombreuses productions lyriques, notamment à l'Opéra de Nice (*Akhmaten*, *Orphée aux Enfers*),

l'Opéra d'Avignon (*Carmen*, *Three lunar seas*), ou à l'Académie de l'Opéra de Paris avec qui il s'est produit dans *Le Viol de Lucrece* de Britten. Parmi ses engagements récents figurent notamment des concerts avec l'Orchestre philharmonique du Wurtemberg, l'Orchestre national du Capitole de Toulouse, ainsi que des productions lyriques à l'Opéra de Toulon ou au Teatro Colón de Buenos Aires. Léo Warynski est directeur artistique de l'ensemble vocal Les Métaboles, qu'il a fondé en 2010. Par ailleurs, il est nommé en 2014 directeur musical de Multilatérale, ensemble instrumental dédié à la création. En 2020, Il est désigné « personnalité musicale de l'année » par le Syndicat de la critique.

## Les Métaboles

Créées en 2010 sous l'impulsion de Léo Warynski, Les Métaboles réunissent des chanteurs professionnels investis dans le répertoire pour chœur a cappella. Leur nom, inspiré d'une pièce d'Henri Dutilleux, écrite autour de l'idée de métamorphose, évoque la capacité du chœur à se transformer au gré des répertoires, tout en valorisant un ancrage dans la musique d'aujourd'hui. L'ensemble se consacre à l'étendue du répertoire pour chœur et le défend devant un public varié. Si une grande part de son activité

est consacrée au répertoire a cappella, des collaborations avec des orchestres et des ensembles instrumentaux participent à sa saison musicale. Ainsi l'ensemble s'associe ponctuellement à l'Orchestre Philharmonique de Strasbourg, l'Orchestre national de Metz Grand Est, l'Orchestre de chambre de Paris, l'Ensemble intercontemporain ou l'ensemble Multilatérale. Les Métaboles sont régulièrement l'invité de festivals et de salles prestigieuses en France et à l'international (Philharmonie de Paris, Opéra Comique, Festival

d'Automne à Paris, Cité musicale-Metz, Festival de Ribeauvillé, Sommets musicaux de Gstaad, Rencontres musicales d'Évian, Opéra de Mainz, Elbphilharmonie de Hambourg, Mozarteum de Salzbourg, Bunka Kaikan à Tokyo). Les Métaboles réservent une place importante aux compositeurs d'aujourd'hui à travers des commandes d'œuvres, et la création et la diffusion du répertoire de compositeurs vivants. L'ensemble s'investit également dans la formation de professionnels avec l'académie de composition ARCO

et des formations à destination de jeunes chefs de chœur. *Le Moine et le Voyou* (2023), disque nommé aux Victoires de la musique 2024, *The Angels* (2021), *Jardin féérique* (2020), *Une nuit américaine* (2016), *Mysterious Nativity* (2014) ainsi que *Another Look* (sortie prévue en 2025 chez b.records) forment la belle discographie des Métaboles. L'ensemble Les Métaboles est lauréat du prix Liliane Bettencourt pour le chant choral en 2018.

*Les Métaboles sont ensemble associé à la Cité de la Voix, Centre national d'art vocal de Bourgogne-Franche-Comté.*

*Les Métaboles reçoivent le soutien de la Drac Grand Est au titre des ensembles conventionnés, de la région Grand Est, du CNM, de la Sacem et de la Spedidam.*

*Madame Marie-Christine Dutheillet de Lamothe est Mécène donateur de l'ensemble, elle soutient les activités de concerts.*

*La Fondation d'entreprise Société Générale est le mécène principal de Scène Ensemble.*

*L'ensemble Les Métaboles est membre de la Fevis et de Scène Ensemble.*

### **Sopranos**

Amandine Trenc  
Emilie Husson  
Maya Villanueva  
Lorraine Tisserant  
Kaoli Isshiki-Didier  
Emilie Rose Bry

### **Altos**

Aurélie Bouglé  
Madeleine Confais  
Fanny Lustaud

Emmanuelle Monier

Laura Muller  
Lauriane Le Prev

### **Ténors**

Gaël Martin  
Antoine Chenuet  
Ryan Veillet  
Steve Zheng  
Jean-François Chiama  
Marco Van Baaren

### **Basses**

René Ramos-Premier  
Jean-Christophe Jacques  
Paul-Alexandre Dubois  
Léo McKenna  
Jan Jeroen Bredewold  
Marc Busnel

# Pièces participatives

## Thoinot Arbeau *Belle qui tiens ma vie*

Belle qui tiens ma vie  
Captive dans tes yeux  
Qui m'as l'âme ravie  
D'un sourire gracieux

Viens tôt me secourir  
Ou me faudra mourir. (x2)

Pourquoi fuis-tu mignarde  
Si je suis près de toi  
Quand tes yeux je regarde  
Je me perds dedans moi

Car tes perfections  
Changent mes actions. (x2)

Tes beautés et ta grâce  
Et tes divins propos  
Ont échauffé la glace  
Qui me gelait les os

Et ont rempli mon cœur  
D'une amoureuse ardeur. (x2)

Approche donc ma belle  
Approche-toi mon bien  
Ne me sois plus rebelle  
Puisque mon cœur est tien

Pour mon mal apaiser  
Donne-moi un baiser. (x2)

## Maurice Ravel « *Adieu, pastourelles !* » Arrangement Thibault Perrine

Adieu, pastourelles !  
Pastoureux, adieu !

Nous n'irons plus sur l'herbe mauve,  
Paître nos verts moutons ! (x2)

Las, notre chèvre amarante !  
Las, nos agneaux roses tendres !  
Las, nos cerises zinzolin  
Notre chien bleu !

Le bras tendu, pastourelles,  
La bouche en cœur, pastoureux,  
Nos amours semblaient éternelles,  
Éternels semblaient  
Nos pipeaux.

L'enfant méchant a déchiré  
Notre tendre histoire.

Pâtre de ci, pastourelle de là,  
L'Enfant méchant qui nous doit  
Son premier sourire (x2)

Adieu, pastourelles !  
Pastoureux, adieu !

# BONS PLANS 24/25

## ABONNEZ-VOUS

Bénéficiez de réductions de 15% à partir de 3 concerts et de 25% à partir de 6 concerts choisis dans l'ensemble de notre programmation 2023-24. Profitez de 30% de réduction pour 8 concerts ou plus de l'Orchestre de Paris.

## MARDIS DE LA PHILHARMONIE

Le premier mardi de chaque mois à 11h, sur notre site internet, des places de concert du mois en cours, souvent à des tarifs très avantageux.

## FAITES DÉCOUVRIR LES CONCERTS AUX PLUS JEUNES

Les enfants de moins de 15 ans bénéficient d'une réduction de 30%.

## BOURSE AUX BILLETS

Revendez ou achetez en ligne des billets dans un cadre légal et sécurisé.

## MOINS DE 28 ANS

Bénéficiez de places à 8€ en abonnement et à 10€ à l'unité.

## TARIF DERNIÈRE MINUTE

Les places encore disponibles 30 minutes avant le début du concert sont vendues sur place de 10 à 30€. Ces tarifs sont réservés aux jeunes de moins de 28 ans, aux personnes de plus de 65 ans, aux demandeurs d'emploi et aux bénéficiaires des minima sociaux.

LES MODALITÉS DÉTAILLÉES DE CES OFFRES SONT PRÉSENTÉES SUR [PHILHARMONIEDEPARIS.FR](https://www.philharmoniedeparis.fr)



# RAVEL BOLÉRO EXPOSITION

3 DÉCEMBRE 2024  
15 JUIN 2025



PHILHARMONIE  
DE PARIS  
MUSÉE DE LA MUSIQUE



# RAVEL BOLÉRO

LUCIE KAYAS (DIR.)

Le 22 novembre 1928, le compositeur Maurice Ravel frappe de stupeur le public de l'Opéra de Paris. Avec une économie extrême de moyens, un ostinato rythmique, deux motifs mélodiques, un crescendo orchestral et une modulation inattendue, il crée un chef-d'œuvre universel : le *Boléro*.

À l'image des dix-huit entrées du thème de cette composition devenue un classique, ce catalogue accompagnant l'exposition présentée au Musée de la musique - Philharmonie de Paris, rassemble dix-huit contributions de spécialistes.

Musicien, danseuse, compositeur, musicologue, mais aussi psychanalyste, journaliste de cinéma ou écrivain éclairent les différentes facettes de la création de Maurice Ravel et brosent un portrait pluriel de l'artiste. Enrichi d'une iconographie variée – photographies et objets issus de la maison-musée de Ravel à Montfort-l'Amaury, partitions, dessins et manuscrits conservés à la Bibliothèque nationale de France, ou encore extraits de films et de ballets –, ce livre constitue un indispensable de la bibliographie ravelienne.



EN COÉDITION AVEC LA MARTINIÈRE  
218 PAGES | 17,5 X 24,5 CM | 32,5 €  
ISBN : 979-10-40120-42-1  
NOVEMBRE 2024

**Éditions  
de La Martinière**

**P** PHILHARMONIE  
DE PARIS  
ÉDITIONS

Les Éditions de la Philharmonie publient des ouvrages de référence sur la musique, où le texte et l'image font écho à l'expérience des concerts, des expositions et des activités proposés par l'établissement. Adressées au plus grand nombre, six collections s'articulent entre elles afin d'apporter un regard inédit sur la vie musicale.

LA CITÉ DE LA MUSIQUE - PHILHARMONIE DE PARIS  
REMERCIÉ SES PRINCIPAUX PARTENAIRES

avec le généreux soutien d'  
**Aline Foriel-Destezet**



 **SOCIÉTÉ GÉNÉRALE**  
Fondation d'Entreprise

 **Fondation  
Bettencourt  
Schueller**

**EURO  
GROUP  
CONSULTING**  
MÉCÈNE PRINCIPAL  
DE L'ORCHESTRE DE PARIS

  
**TotalEnergies**  
FONDATION

**bpifrance**



 **FONDATION  
GROUPE ADP**

**DEMAIN**

 **Jeunes et  
Innovants**

**P H E**  
PARIS HOLDING EUROPE



**SOFITEL**  


- LE CERCLE DES GRANDS MÉCÈNES DE LA PHILHARMONIE -  
et ses mécènes Fondateurs  
Patricia Barbizet, Alain et Caroline Rauscher, Philippe Stroobant
- LA FONDATION PHILHARMONIE DE PARIS -  
et sa présidente Caroline Guillaumin
- LES AMIS DE LA PHILHARMONIE -  
et leur président Jean Bouquot
- LE CERCLE DE L'ORCHESTRE DE PARIS -  
et son président Pierre Fleuriot
- LA FONDATION DU CERCLE DE L'ORCHESTRE DE PARIS -  
et son président Pierre Fleuriot, sa fondatrice Tuulikki Janssen
- LE CERCLE MUSIQUE EN SCÈNE -  
et sa présidente Aline Foriel-Destezet
- LE CERCLE DÉMOS -  
et son président Nicolas Dufourcq
- LE FONDS DE DOTATION DÉMOS -  
et sa présidente Isabelle Mommessin-Berger
- LE FONDS PHILHARMONIE POUR LES MUSIQUES ACTUELLES -  
et son président Xavier Marin

# PHILHARMONIE DE PARIS

+33 (0)1 44 84 44 84  
221, AVENUE JEAN-JAURÈS - 75019 PARIS  
PHILHARMONIEDEPARIS.FR



RETROUVEZ LES CONCERTS  
SUR LIVE.PHILHARMONIEDEPARIS.FR



SUIVEZ-NOUS  
SUR FACEBOOK, X ET INSTAGRAM

RESTAURANT PANORAMIQUE L'ENVOI  
(PHILHARMONIE - NIVEAU 6)

L'ATELIER CAFÉ  
(PHILHARMONIE - REZ-DE-PARC)

LE CAFÉ DE LA MUSIQUE  
(CITÉ DE LA MUSIQUE)

## PARKING

Q-PARK (PHILHARMONIE)  
185, BD SÉRURIER 75019 PARIS  
Q-PARK (CITÉ DE LA MUSIQUE - LA VILLETTE)  
221, AV. JEAN-JAURÈS 75019 PARIS  
Q-PARK-RESA.FR

CE PROGRAMME EST IMPRIMÉ SUR UN PAPIER 100% RECYCLÉ  
PAR UN IMPRIMEUR CERTIFIÉ FSC ET IMPRIM'VERT.

